

魯迅譯文集

—

月 界 旅 行

地 底 旅 行

域 外 小 說 集

工 人 綏 惠 略 夫

現 代 小 說 譯 叢

現 代 日 本 小 說 集

人 民 文 學 出 版 社

一 九 五 八 年 · 北 京

魯迅譯文集

第一卷

人民文学出版社出版

(北京前门大街320号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第003号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

书号1048 字数343,000

开本850×1168 1/32 印张18 11/16 插页2

1958年12月北京第1版 1958年12月北京第1次印刷

印数0001—5000册

定价(3) 2.75元

出版說明

这次出版的《鲁迅译文集》是鲁迅翻译的外国作品的結集，它相当于1988年由鲁迅先生紀念委员会編輯、鲁迅全集出版社出版的二十卷集《鲁迅全集》的后十卷。因为新版的《鲁迅全集》不收譯文，原来編在鲁迅杂文集里的譯文（如《二心集》、《集外集》、《集外集拾遺》里的一些譯文），我們都編入这部《譯文集》中，又新收入現在搜集到的、以前未經結集的全部譯文。此外，鲁迅所作关于他自己的譯文的文章及附記等，我們也都收集了作为《附录》，印在相关的每卷后面。但二十卷集《鲁迅全集》原有的《药用植物》一种，因系自然科学方面的专書，所以本版沒有收入。

从1908年出版《月界旅行》到1986年出版《坏孩子和别的奇聞》的三十多年間，除另星譯文不計外，鲁迅翻譯的单行本共有三十种。这些譯文，現在看来，其中有一些已經失去了譯者介紹它們时所具有的作用和意义；或者甚至变成有害的东西了。如厨川白村的文艺論文、鶴見祐輔的隨筆、阿尔志跋綏夫的小說，以及收入《文艺政策》一書中的某些发言紀录等；我們只把它們作为一种供給研究者參考的資料，仅編入这部《譯文集》中，不另单独出版。

《鲁迅譯文集》分为如下十卷：

AAC51/01

第一卷：《月界旅行》、《地底旅行》、《域外小說集》、
《工人綏惠路夫》、《現代小說譯叢》、《現代日本
小說集》。

第二卷：《一个青年的梦》、《爱罗先珂童話集》、《桃
色的云》。

第三卷：《苦悶的象征》、《出了象牙之塔》、《思想·
山水·人物》。

第四卷：《小約翰》、《小彼得》、《表》、《俄羅斯的童
話》、《坏孩子和別的奇聞》。

第五卷：《近代美術史潮論》、《壁下譯叢》、《現代新
興文學的諸問題》。

第六卷：《藝術論》（卢那卡爾斯基作）、《文艺与批
評》、《文艺政策》、《藝術論》（蒲力汗諾夫作）。

第七卷：《十月》、《毁灭》。

第八卷：《堅琴》、《一天的工作》、《山民牧唱》。

第九卷：《死魂灵》。

第十卷：《譯叢補》。

本版中全部譯文，这次都依照过去各种版本，同时并參
照最初发表的杂志和报纸，经过了一番校勘：凡有印錯的字
或标点而为我们所发现的，都已经加以改正。又，对于譯
文，除原有的小注外，我们一般不再加注释，只在发现小注
有錯誤的时候，我们才另加案語，附于原注之下。这些校勘
和案語也一定还有不妥和錯誤的地方，我们迫切地期待着
讀者和研究者的指教和幫助。

人民文学出版社編輯部

一九五八年四月

第一卷說明

本卷包括《月界旅行》、《地底旅行》、《域外小說集》、《工人綏惠略夫》、《現代小說譯丛》和《現代日本小說集》。

《月界旅行》是法国凡尔納所作的小說，根据日本井上勸譯本重譯，1908年由日本东京进化社出版，署“中国教育普及社譯印”，印刷者为野口安治，印刷所为日本东京翔鸞社。

《地底旅行》也是凡尔納所作的小說，署“之江索士譯演”，1906年南京启新書局发行，印刷者为榎木邦信，印刷所为日本东京井木活版所。

《域外小說集》是世界短篇小說的选集，初版計二册，分别于1909年3月及7月出版，署“会稽周氏兄弟纂譯”，周树人发行，由上海广昌隆綢庄寄售，印刷者为长谷川辰二郎，印刷所为日本东京神田印刷所。第一册原收小說七篇，署“树人”譯者二篇（《護》和《獸》）；第二册原收小說九篇，署“树人”譯者一篇（《四日》）。1921年又有改版本，合訂1册，上海群益書社出版，由鲁迅用周作人名义改写新序一篇。此改版本后归上海中华書局发行。

《工人綏惠略夫》是俄国阿尔志跋綏夫所作的中篇小

說，1921年譯成，初版在1922年5月由商務印書館出版，列為《文學研究會叢書》之一；1927年6月改由上海北新書局出版，列為《未名叢刊》之一。

《現代小說譯叢》也是世界短篇小說的選集，原收小說30篇，系魯迅、周作人、周建人合譯，魯迅所譯者計九篇，初版在1922年5月由上海商務印書館出版，列為《世界叢書》之一。

《現代日本小說集》原收小說80篇，系魯迅、周作人合譯，魯迅所譯者計11篇，初版在1928年6月由上海商務印書館出版，列為《世界叢書》之一。

在1938年由魯迅先生紀念委員會編輯和魯迅全集出版社出版的二十卷集《魯迅全集》中，以上六種書曾一同編入第十一卷。

人民文學出版社編輯部

一九五八年四月



阿尔志跋绥夫肖像

第一卷目录

月界旅行

辨 言	3
第一回 悲太平會員怀旧 破寥寂社长貽書	6
第二回 搜新地奇想惊天 登演坛雄譚震俗	11
第三回 巴比堪列炬游諸市 观象台寄簡論天文	16
第四回 喻星使麦氏頌飞丸 廢螺旋社长定巨炮	22
第五回 聞決議兩州爭地 逞反对一士懸金	29
第六回 覓石丘联騎入山 鼓洪爐飞鉄成瀑	36
第七回 祝成功地府暢華筵 訪同志舵樓遇畸士	43
第八回 溫素互和調劑人生 天行就降改夏地軸	50
第九回 俠男兒演坛奏凱 老社长入海逢仇	58
第十回 空山覓友游子断魂 森林无人兩雄決斗	65
第十一回 羨逍遙游麦公含憤 試震動力栗風蒙殃	72
第十二回 新实验勇士服气 大創造巨鑒窺天	77
第十三回 防蛮族亚电輪武器 迎远客明月照飞丸	82
第十四回 縱覽辨汽扇驅云 報佳音彈丸达月	89

地底旅行

- 第一回 奇書照眼九地路通 流光逼人尺波電謝……97
第二回 割愛情揮手上征途 教冒險登高吓游子… 102
第三回 助探險壯士識途 紓貧辛荒村駐馬…… 106
第四回 拚生命奮身入火口 擇中道聯步向地心… 110
第五回 假光明造物欺人 大徵幸靈泉醫渴…… 113
第六回 亞蘿士痛哭無人鄉 勇梗斯力造渡津筏… 118
第七回 泛巨海垂釣獲盲魚 入戰場飛波現古兽… 123
第八回 大聲出水浮峙拟龍 怪火搏入荒天掣電… 127
第九回 擲磁針破闇呵造化 拾匕首碣上識英雄… 131
第十回 埋爆藥再辟亞仝洞 遇旋渦共墮焦熱獄… 135
第十一回 乘熱潮入火出火 墮樂士舍生得生…… 139
第十二回 返故乡新說服羣儒 悟至理偉功歸怪火… 143

域外小說集

- 序言…………… 149
略例…………… 150
謾(俄國安特來夫作)…………… 152
默(俄國安特來夫作)…………… 160
四日(俄國迦爾洵作)…………… 171
雜識…………… 184

工人綏惠略夫

譯了《工人綏惠略夫》之后·····	187
工人綏惠略夫·····	193

現代小說譯丛

黯澹的煙霧里(俄国 安特来夫作)·····	318
書籍(俄国 安特来夫作)·····	338
連翹(俄国 契里珂夫作)·····	339
省会(俄国 契里珂夫作)·····	344
幸福(俄国 阿尔志跋綏夫作)·····	361
医生(俄国 阿尔志跋綏夫作)·····	371
戰爭中的威尔珂(勃尔格利亚 跋佐夫作)·····	396
瘋姑娘(芬蘭 明那·亢德作)·····	413
父亲在亚美利加(芬蘭 亚勒吉阿作)·····	426

現代日本小說集

挂幅(夏目漱石作)·····	435
克萊喀先生(夏目漱石作)·····	438
游戏(森鷗外作)·····	446
沈默之塔(森鷗外作)·····	462
与幼小者(有島武郎作)·····	472
阿末的死(有島武郎作)·····	486
峡谷的夜(江口渙作)·····	513
三浦右卫門的最后(菊池寛作)·····	533
复仇的話(菊池寛作)·····	543

鼻子(芥川龙之介作).....	555
罗生門(芥川龙之介作).....	563
附录	

附 录

《域外小說集》序.....	581
《三浦右卫門的最后》译后附記.....	584

月界旅行

美国 培倫• 著

• 案应为法国凡尔纳。——编者。

科学 小說 月界旅行辨言

在昔人智未辟，天然擅权，积山长波，皆足为阻。逆有剡木剡木之智，乃始交通；而桨而颿，日益衍进。惟遥望重洋，水天相接，则犹魄悸体栗，谢不敏也。既而驱铁使汽，车轹风驰，人治日张，天行自逊，五州同室，交始文明，以成今日之世界。然造化不仁，限制是乐，山水之险，虽失其力，复有吸力空气，束縛群生，使难越雷池一步，以与諸星球人类相交际。沈淪黑獄，耳塞目朦，寢以相欺，日頽至德，斯固造物所乐，而人类所羞者矣。然人类者，有希望进步之生物也，故其一部分，略得光明，犹不知饜，发大希望，思斥吸力，胜空气，冷然神行，无有障碍。若培倫氏，实以其尚武之精神，写此希望之进化者也。凡事以理想为因，实行为果，既蒔厥种，乃亦有秋。尔后殖民星球，旅行月界，虽販夫稚子，必然夷然視之，习不为詫。据理以推，有固然也。如是，则虽地球之大同可期，而星球之战祸又起。嗚呼！琼孙之“福地”，弥尔之“乐园”，遍覓全球，竟成幻想；冥冥黃族，可以兴矣。

培倫者，名查理士，美国碩儒也^①。学术既覃，理想复富。默揣世界将来之进步，独抒奇想，托之說部。經以科

學，緯以人情。离合悲欢，談故涉險，均綜錯其中。間雜譏彈，亦復譚言微中。十九世紀時之說月界者，允以是為巨擘矣。然因比事屬詞，必洽學理，非徒撫山川動植，侈為詭辯者比。故當觥觥大談之際，或不免微露遁辭，人智有涯，天則甚奧，無如何也。至小說家積習，多借女性之魔力，以增讀者之美感，此書獨借三雄，自成組織，絕無一女子廁足其間，而仍光怪陸離，不感寂寞，尤為超俗。

蓋臚陳科學，常人厭之，閱不終篇，輒欲睡去，強人所難，勢必然矣。惟假小說之能力，被伏羲之衣冠，則雖析理譚玄，亦能浸淫腦筋，不生厭倦。彼纖兒俗子，《山海經》、《三國志》諸書，未嘗夢見，而亦能津津然識長股奇肱之域，道周郎，葛亮之名者，實《鏡花緣》及《三國演義》之賜也。故掇取學理，去莊而諧，使讀者觸目會心，不勞思索，則必能于不知不覺間，獲一斑之智識，破遺傳之迷信，改良思想，補助文明，勢力之偉，有如此者！我國說部，若言情談故刺時志怪者，架棟汗牛，而獨于科學小說，乃如麟角。智識荒陞，此實一端。故苟欲彌今日譯界之缺點，導中國人群以進行，必自科學小說始。

《月界旅行》原書，為日本井上勤氏譯本，凡二十八章，例若雜記。今截長補短，得十四回。初擬譯以俗語，稍逸讀者之思索，然純用俗語，復嫌冗繁，因參用文言，以省篇幅。其措辭無味，不適于我國人者，刪易少許。體雜言龐

① 案應為法國小說家儒勒·凡爾納（Jules Verne, 1828—1905）。
——編者。

之護，知難幸免。書名原屬“自地球至月球在九十七小时二十分間”意，今亦簡略之曰《月界旅行》。

癸卯新秋，譯者識于日本古江戸之旅舍。

第一回

悲太平會員怀旧 破寥寂社长賒書

凡讀过世界地理同历史的，都晓得有个亚美利加的地方。至于亚美利加独立战争一事，連孩子也晓得是惊天动地；应该时时記得，永远不忘的。今且不說，单說那独立战争时，合众国中，有一个麦烈兰国，其首府名曰拔尔祿摩，是个有名街市。真是行人接踵，車馬如云。这府中有一所会社，壮大是不消說，一見他国旗高挑，随风飞舞，就令人起一种肃然致敬的光景。原来是时瀕年战斗，人心恟恟，經商者捐資財，操舟者奔舟楫，无不竭力尽心考究兵事。那在坡茵兵学校的，更觉热心如熾。这个說我为大将，那个說我做少将。此外一切，真是視而不見，听而不聞，食而不知其味的了。尔后，費卻許多兵器彈藥，金資人命，遂占全胜，脫了奴隶的羈絆，造成一个烈烈轰轰的合众国。諸君若問他得胜原因，卻并无他故；古人道，工欲善其事，必先利其器；美国也不外自造兵器，十分精工，不比不惜重資，卻去买外国废錢，当作枪炮的；所以愈造愈精，一日千里，連英、法諸强国极大鋼炮，与他相比，也同僬僥國人遇着龙伯一般，免不得相形見绌了。此